

Quichua rimaipi ñucanchij quillcashca librocunaca caicunami:

- **Bartimeo shuti mana ricuj runamanta**
- **Juan huasichishca huasimanta**
- **Noé shuti runa yacupi huambuj jatun huasita rurashcamanta**
- **Imatapish umashpalla huillaj Pedro shuti mosomanta**
- **Letracuna**
- **Apunchij Jesús huacharishcamanta**
- **Quillcanata Yachana 1**
- **Quillcanata Yachana 2**
- **Quillcanata Yachana 3**

Q'ui pamanca shujtaj librocunatapish quillcashunrajmi. Ucuman tiyaj direccioncunaman rishpa, telefonocunapi cayashpa yachai tucunguimi. [www.quichua.net](http://www.quichua.net) Internet direccionpipish cai librocunata rezai tucunguimi.

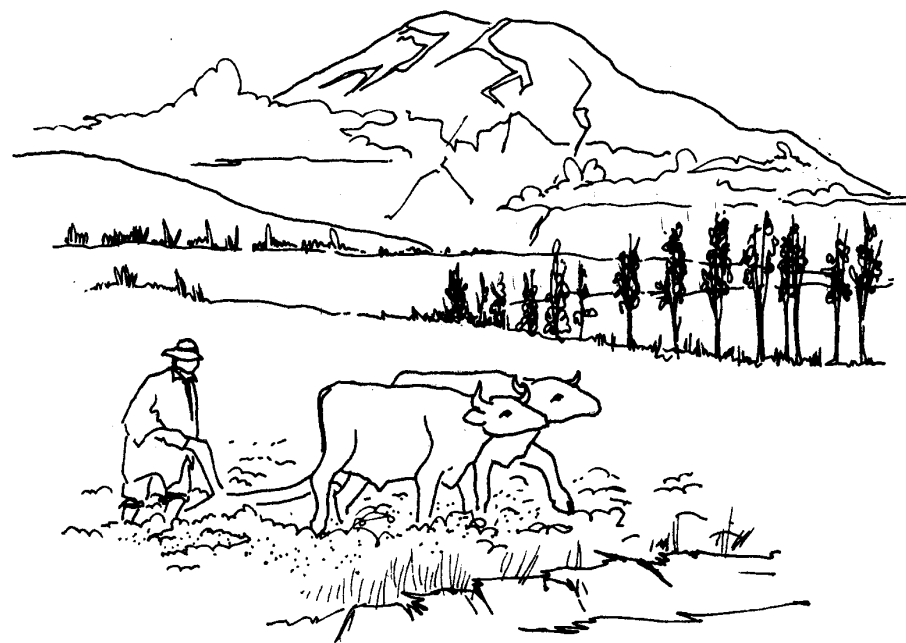


Acuerdo Ministerial #0110

Calle Fulgencio Araujo N26-188  
y Humberto Albornoz  
(Sector de la Comuna)  
Quito, Ecuador  
Teléfono: 3203498, 09-5002825

[www.Quichua.net](http://www.Quichua.net)  
[www.fedepi.org](http://www.fedepi.org)

# QUILLCANATA YACHANA 2



Segundo texto de lectura para el  
quichua de la sierra central del Ecuador

Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua

Colores: (No todos aparecerán en la versión final)

Gris	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación.
Morado	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación, que es una sílaba que no puede ocurrir al fin de una palabra, pero que probablemente no causará problemas para los alumnos.
Azul celeste	Traducción al español de todo el texto en quichua. (No aparecerá en la versión publicada.)

19-julio-2007

Edición bilingüe para profesores

Basado en el texto

Quichua shimipi yachana

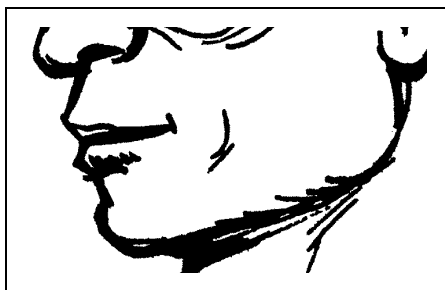
1.982

por Manuela Lema Ch. y José Luis Yuquilema

con asesoramiento técnico del I.L.V.

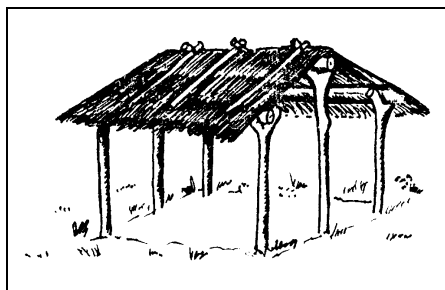
con agradecimiento

# Yachana 1



jita

cara inferior



c'ata

techo, cubierta

1  
jita  
ji  
i

1  
c'ata  
c'a  
a

2  
a i u  
ja ji ju

2  
a u ai  
c'a c'u c'ai

j

Cai letraca "jota" shutimi.

c'

Cai letraca "ce aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai 'c' letraca j letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidadcunapica cai 'c' letraca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano c letra shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador la letra 'c' se pronuncia igual como la j, pero en la mayoría de las comunidades la 'c' se pronuncia bien diferente, como una C seguida por aspiración. En ninguna parte de la sierra se pronuncia la 'c' como la C del español, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple C, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra, su propia pronunciación natural.)

(Cai librocunapica "i" letra nishcamanta "e" letra ima shina ch'ican nishcatapish, "u" letra nishcamanta "o" letra ima shina ch'ican nishcatapish, quichua rimaipi yachachingapajca mana yachachishunchu.)

(En estos libros no vamos a enseñar la diferencia de pronunciación entre la letra "e" y la letra "i" o entre la letra "o" y la letra "u" en el contexto quichua.)

(Cai yachanacunata ima shina yachachinatapish uchilla numerocuna imata nisha nishcatapish yachangapajca, p'anga 92pi rezangui.)

(Para instrucciones sobre cómo enseñar estas lecciones, y y el significado de los números pequeños, véase la página 96.)

# ECUADOR LLAJTAPAJ CANTANA

CORO

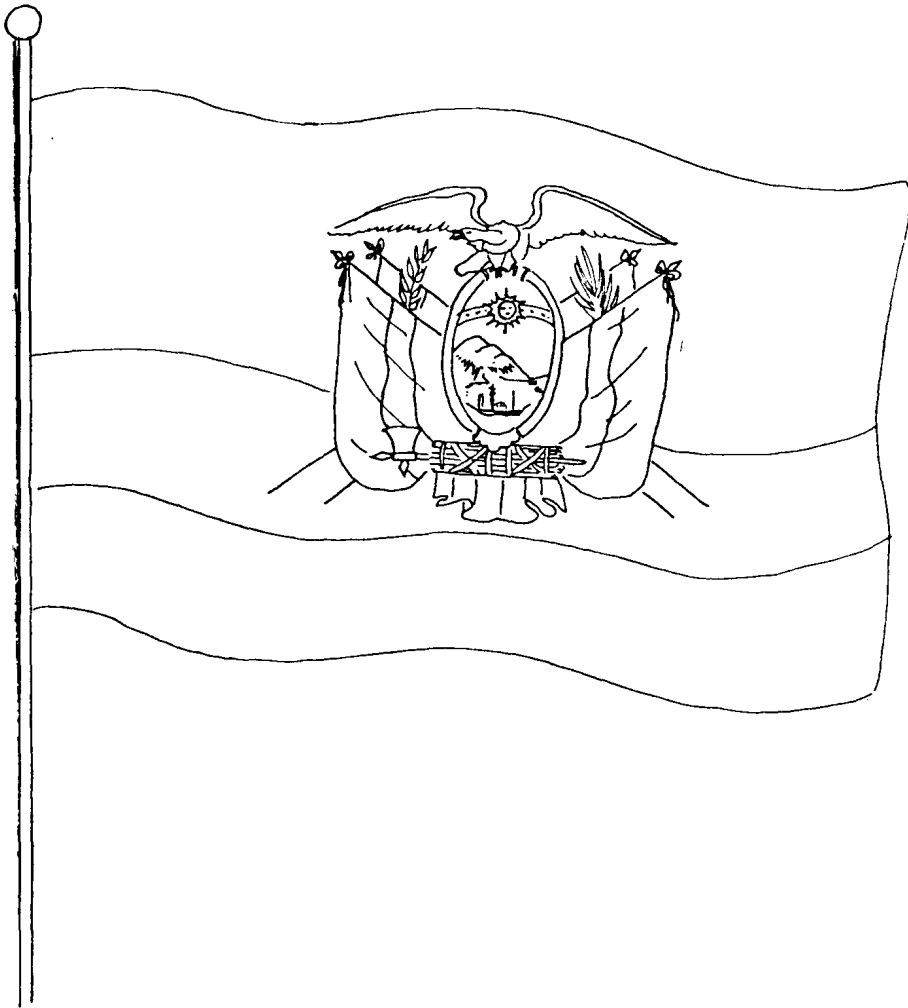
Ñuca llajta canta alli nini.  
Sumajmi. Sumajmi.  
Cambaj shungu ucupi cushicui.  
Cambaj ñahui intita yallimi.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.

ESTROFA

Cai allpapi punta yayacuna  
Pichincha urcupi macanacushca.  
Cantaca huiñaipaj alli nishca.  
Canmanta yahuarta jichashca.  
Diosca chaita ricushpa chasquishca.  
Chai yahuar muyu shina mirarij.  
Cai runacunata mancharishca.  
Cashna alli runacunami.  
Mirarishcamari. Mirarishcamari.

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.  
Sumajmi. Sumajmi.  
Cambaj shungu ucupi cushicui.  
Cambaj ñahui intita yallimi.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.



ju Ju  
ji Ji  
ja Ja

3

c'u C'u  
c'a C'a

ja ji ju  
ta ti tu

4

c'a c'u  
pa pu

ja  
jatun

grande

5

ju  
jucu

mojado

ju  
uju

tos

5

jau  
jau

¿mande?

c'a  
c'achun

nuera, cuñada

5

c'a  
c'atun

vende

c'u  
c'uyai

amor

La mamá cocina la comida en el fuego.

Mamaca micunata ninapi yanun.  
 micunata ninapi  
 ninapi  
 nina

6

techo, cubierta      leña      cara inferior      peña

c'ata yanta jita c'aca  
 c'atapi yantapi jitapi c'acapi

El sufijo -pi significa “en”.

7

jitapi  
 c'acapi  
 yantapi  
 ninapi

8

ninapi  
 ninami

9

nina  
 ninapi  
 micunata ninapi  
 Mamaca micunata ninapi yanun.

10

## Las 41 letras del alfabeto del quichua de la sierra central del Ecuador (Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua)

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>p</u>	<u>P</u>	pe	<b>ts</b>	<b>Ts</b>	atsa
<u>p'</u>	<u>P'</u>	pe aspirada*	<b>ts'</b>	<b>Ts'</b>	atsa aspirada
<u>q</u>	<u>Q</u>	cu	<b>ty</b>	<b>Ty</b>	atya*
<u>q'</u>	<u>Q'</u>	cu aspirada*	<b>t'y</b>	<b>T'y</b>	atya aspirada*
<u>r</u>	<u>R</u>	ere	<u>u</u>	<u>U</u>	u quichua
<u>s</u>	<u>S</u>	ese	<u>v</u>	<u>V</u>	ve corta
<b>sh</b>	<b>Sh</b>	ishi	<u>w</u>	<u>W</u>	doble ve
<b>srh</b>	<b>Srh</b>	usrhu	<u>x</u>	<u>X</u>	equis
<u>t</u>	<u>T</u>	te	<u>y</u>	<u>Y</u>	ye
<b>t'</b>	<b>T'</b>	te aspirada	<u>z</u>	<u>Z</u>	zeta

Las letras en **negrilla** no ocurren en español, sólo en quichua.

Las letras con **doble subrayado** ya han sido enseñadas.

\* Las letras marcadas con este asterisco no se pronuncian iguales en toda la sierra central. Véase la lección correspondiente para ver detalles.

# Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua provinciacunapi quichua rimaipaj 41 letracuna

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>a</u>	<u>A</u>	a	<u>h</u>	<u>H</u>	ache
<u>b</u>	<u>B</u>	be larga	<u>hu</u>	<u>Hu</u>	ahua
<u>c</u>	<u>C</u>	ce	<u>i</u>	<u>I</u>	i quichua
<u>c'</u>	<u>C'</u>	ce aspirada*	<u>j</u>	<u>J</u>	jota
<u>ch</u>	<u>Ch</u>	che	<u>k</u>	<u>K</u>	ka
<u>ch'</u>	<u>Ch'</u>	che aspirada	<u>l</u>	<u>L</u>	ele
<u>d</u>	<u>D</u>	de	<u>ll</u>	<u>Ll</u>	elle
<u>e</u>	<u>E</u>	e castellana	<u>m</u>	<u>M</u>	eme
<u>f</u>	<u>F</u>	efe	<u>n</u>	<u>N</u>	ene
<u>g</u>	<u>G</u>	ge	<u>ñ</u>	<u>Ñ</u>	eñe
			<u>o</u>	<u>O</u>	o castellana

**Yanajlla** letracunaca castellano rimaipi mana tiyashcachu, quichua rimailapimi tiyan.

**Ishqui caspicunahuan** letracunaca ña yachachishpa shamushcatami ricuchin.

\* Chimborazopi, Bolívarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi mana tucui comunidadcunapica cai asteriscuhuan señalashca letracuna chai laya nishcachu. Cada letrata yachachina yachanatata ashtahuan entendingapaj ricupangui.

## C'acamanta

Yayaca c'acamanmi c'uchuyan. Yayaca yantata c'aca c'uchupi yantan. Yayaca mama yanuchun yantata c'acamanta apan. Mamaca micunata ninapi yanun. Mamaca c'acamanmi c'uchuyan yayata cayanaman.

Yayata nin: —C'acamanta anchui, yacu apanman— nin.

Yayata mama cayan.

Mamaca c'acamanta anchun.

### Sobre la peña

El papá se acerca a la peña. El papá recoge leña cerca de la peña. El papá lleva leña de la peña para que la mamá cocine. La mamá cocina la comida en el fuego. La mamá se acerca a la peña para llamar al papá.

El papá dice: —Aléjate de la peña, el agua te puede llevar—.  
La mamá llama al papá. La mamá se aleja de la peña.

j c j c  
J C J C

jita cara inferior

jatun grande

jucu mojado

c'aca peña

c'ata techo, cubierta

Paso 9

Contrastar los elementos gramaticales nuevos con elementos gramaticales antes aprendidos.

Paso 10

Construir la oración con el elemento gramatical.

3. El Cuento

Paso 11

Ayude al alumno a leer con comprensión y fluidez.

4. Ejercicios de escritura.

Paso 12

Siempre demuestre a los alumnos los mismos movimientos con los cuales se escriben las letras. Deben fijarse en cómo las forma el maestro mientras él escribe.

---

Después de cada cuatro lecciones, hay una lección de repaso.

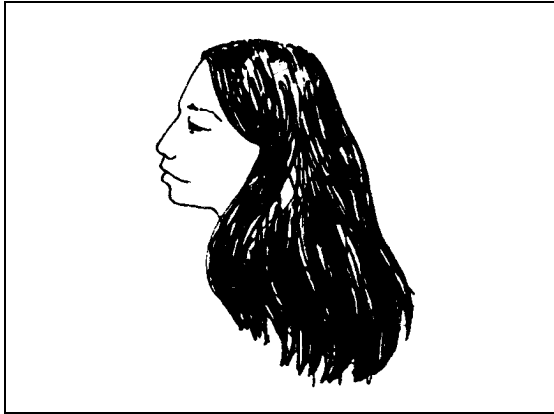
✎ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

Blank writing area with horizontal lines for student practice.



# Yachana 2



ajcha

pele

1

ajcha

aj

a

1

a

i

u

aj

ij

uj

2

## Paso 4

La cuarta cajita es para contrastar las sílabas.

## Paso 5

Este paso sirve para construir palabras nuevas con las sílabas aprendidas. Usualmente hay dos o tres palabras construidas.

2. Ejercicios del elemento gramatical.

## Paso 6

Analizar la oración clave con el propósito de enfocar el elemento gramatical.

## Paso 7

Construir las palabras con los elementos gramaticales nuevos. (En las lecciones donde el verbo está enfocado, ese paso no existe.)

## Paso 8

Comparar los elementos gramaticales en el contexto de palabras.

## Para enseñar las lecciones de lectura

Cada lección tiene las partes siguientes:

1. Ejercicios para enseñar una letra nueva y las familias silábicas.
2. Ejercicios para enseñar uno o unos elementos gramaticales nuevos.
3. Un cuento de lectura.
4. Ejercicios de escritura.

- 
1. Ejercicios para enseñar la letra nueva y las sílabas.

### Paso 1

Converse con los alumnos acerca del dibujo y luego enseñe la palabra clave. Después, la primera cajita tiene el propósito de analizar la palabra clave.

### Paso 2

La segunda cajita tiene el propósito de construir sílabas con la letra enseñada.

Al fondo de la página enseñe el nombre de la letra.

### Paso 3

La tercera cajita es para comparar las sílabas y enseñar la letra mayúscula.

3  
aj  
ij  
uj

4  
uj    ij    aj  
un    in    an

5  
uj  
yuj  
cuyuj

bulto

5  
aj  
paj  
pajtachi

¡cumple!

5  
ij  
chij  
achij

brillante, luz

5  
uj  
chuj  
chujchucun

está temblando

El pelo rojo de la mamá es grande.

Mamapaj puca ajchaca jatunmi.  
mamapaj  
mama

6

mamá	papá	papá
mama	taita	yaya
mamapaj	taitapaj	yayapaj

7

El sufijo -paj significa “de” (posesión) o “para”.

yayapaj  
taitapaj  
mamapaj

8

mamapaj  
mamami

9

mama  
mamapaj  
Mamapaj puca ajchaca jatunmi.

10

### Purina 10

Cai yachanapica ashtahuan jatun yuyaitami imallata ruranata ricuchij shimihuan huatashpa, huatashpa quillcana.

### 3. Parlota quillcana

### Purina 11

Yachacujtaca tucui shunguhuan, allimantalla yachachingui, quillca catinata alli yachangacama.

### 4. Ima shina quillcanata yachachinamanta

### Purina 12

Ñaupaman yachachishca shinallataj quillcanacunataca quillcangui ama shujtaj, shujtaj quillcanahuanca, chai shinalla quillcajta ricushpami yachacujcunapish, paipaj yachachij quillcashcata catinga.

Chuscu yachanata tucuchishca q'uipami cutin, cutin yuyarinami tiyan, yachacujcuna cungarichun.

shimicunahuan, chai shimicunahuan quillcashpaca ishqui shimita cashpa, mana cashpaca quimsa shimitapish quillcai tucungui.

## 2. Imata ruranata yachachinamanta

### Purina 6

Jatun yuyaita quillcashcamanta, ima ruracujta ricuchij shuj shimita mashcana.

### Purina 7

Chai q'ui-paca mushuj ricushca shimicunahuan quillcana mushuj yuyaita. Ñaupá yachanacunapica cai mushuj shimicunaca manaraj tiyanchu.

### Purina 8

P'angapi quillcashca shimicunata ch'imbapurachina imata ruracuj shimi nishcata alli ricuchina.

### Purina 9

Cai yachanapica ashtahuan mushuj yuyaicunata quillcana, punta yachashca shimicunahuan shinallataj mushuj shimicunahuan tandachishpa.

## Ajchamanta

Mamaca puca ajchata munan. Chaimanta yayaca mamapaj uma ajchata tinin. Mamapaj puca ajchaca jatunmi. Chaimanta mamaca yaya mana chaipi cajpi, paipaj puca aichata utun. Mamaca chai ajchata pacan, yaya ama japichun. Yayaca, mamapaj aichata patapi japin. Chaimanta yayaca mamata macan.

### Sobre el pelo

A la mamá le gusta el pelo rojo. Por eso el papá tiñe el pelo de la mamá. El pelo rojo de la mamá es grande. Por eso, cuando el papá no está allí, la mamá corta su rojo pelo. La mamá esconde ese pelo, para que el papá no lo descubra. El papá descubre el pelo de la mamá en la pared. Por eso el papá pega a la mamá.

j j

J J

ajcha

pelo

pajtachi

¡cumple!

cuyuj

bulto

utuipi

cuando corta

yachanapipish shuj cajón ucupimi p'angapi ricuchij shimica tiyacun; chaita rijsichingui.

### Purina 2

Cai q'uipa cajonpica ima shina uchilla shimicunata tandachinatami yachachin, ashtahuanca ñaupaman yachachishca shimicunatami huatashpa shina tandachingui.

P'anga ucupica letra shutita yachachingui.

### Purina 3

Quimsa cajón ucupica caitami yachachin, ima shina p'itishca shimicunata ch'imbapuranata; shinallataj mayusculahuan quillcanatapish yachachina.

### Purina 4

Chuscu cajón ucupica, uchilla shujtaj shimicunata rijsichinapajmi, chai mushuj shimihuan tandachishpa ricuchina.

### Purina 5

Cai yachanaca mushuj shimicunata rurangapajmi alli, chai yachacushca mushuj uchilla

# **Ima shina quillca catinata yachachinamanta**

Cai yachachinacunaca cashnami chaupirin:

- 1. Mushuj shimita yachachina, chai huashaca shimicunata tandachina; ima shinami shuj aillu cazarajpi huahuacuna mirarin, chai shinallatajmi shimicunapish uchilla shimimanta mirarishpa catina.
- 2. Ashtahuan shujtaj shimicunahuan chapushpa quillcana.
- 3. Chai huashaca shuj parlota quillcana yachashca shimicunahuan.
- 4. Ima shina quillcanata yachachina.

---

1. Mushuj p'itishca shimicunatapish uchilla shimicunatapish yachachinamanta:

## Purina 1

P'angapi tiyacuj ricunacunata yachacujcunaman ricuchishpa, chaimanta parlanacungui; chai q'uipaca quillcashca shimita yachachingui. Chai

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

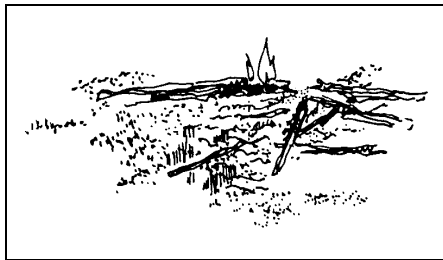
---

---

---

---

# Yachana 3



ushpa  
ceniza



p'uyu  
nube

1  
ushpa  
ush  
u

1  
p'uyu  
p'u  
u

2  
u i a  
ush ish ash

2  
a u i  
p'a p'u p'i

**sh** Cai letraca "ishi" shutimi.

**p'** Cai letraca "pe aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai p' letraca f letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidadcunapica cai p' letraca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano p letra shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador la letra p' se pronuncia igual como la f, pero en la mayoría de las comunidades la p' se pronuncia bien diferente, como una p seguida por aspiración. En ninguna parte de la sierra se pronuncia la p' como la p del español, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple p, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra, su propia pronunciación natural.)

(Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

puchca hilo, cordón

achca mucho

machca máchica

llama llama

llaqui sufrimiento; tristeza

cullqui plata, moneda, dinero

q'uinhua pasto, hierba

✍ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.  
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. Mamaca \_\_\_\_\_ tajshan.

La mamá lava los hilos. (p. 60)

2. Huahuataca \_\_\_\_\_  
montachin.

Hace que el niño monte en la llama. (p. 66)

3. Mamaca maqui \_\_\_\_\_  
huacacun.

La mamá está llorando porque se fracturó la mano. (p. 72)

4. Mama ishqui \_\_\_\_\_ lulunta  
c'atumun.

La mamá vende un huevo por dos monedas no más, y las trae.  
(p. 78)

5. \_\_\_\_\_ sisallata utun.

La mamá corta una flor. (p. 84)

p'aquirijpi

porque se fractura

cullquillapimi

en (por) moneda no más (más enfoque)

llamapimari

en llama (más enfoque y admiración)

mamaca

mamá (más tópico)

puchcacunata

hilos (más complemento)

ash  
ush  
ish

3  
p'a  
p'u  
p'i

4  
ush ish ash  
uj ij aj  
un in an

4  
p'a p'i p'u  
ja ji ju  
na ni nu

5  
ush  
yanush  
yanushpa

cocinando

5  
ash  
mash  
mashcana

buscar

5  
ish  
ishpa

orina

5  
p'i  
p'ichan

(él) barre, (él)  
limpia

5  
p'a  
p'ataj

ruido de alas



Tanto la mamá como el papá traen leña.

Mamapish yayapish yantata apan.  
yayapish  
yaya

6

papá papa ceniza

yaya papa ushpa  
yayapish papapish ushpapish

7

El sufijo -pish significa “también” o “aun” o “tanto ... como ...”.

ushpapish  
papapish  
yayapish

8

yayapish  
yayaca

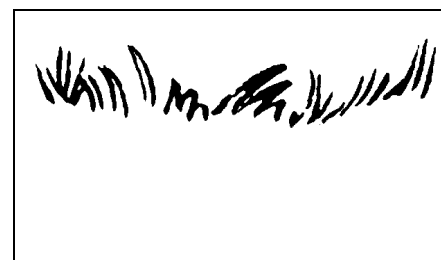
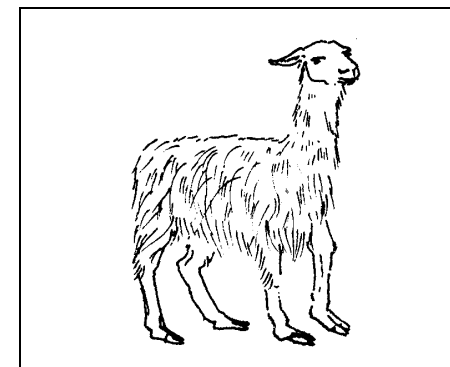
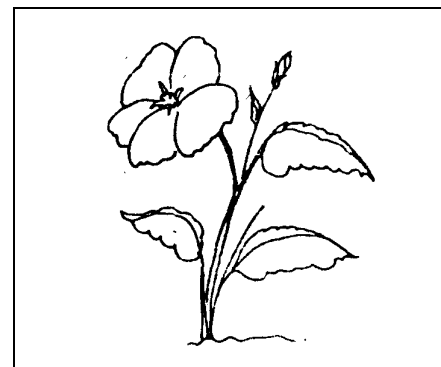
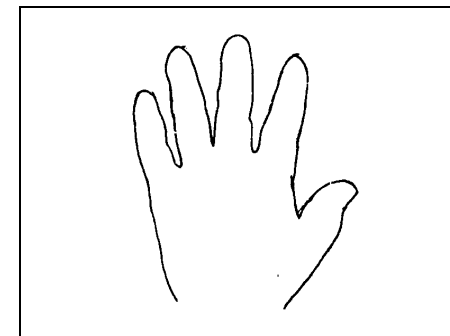
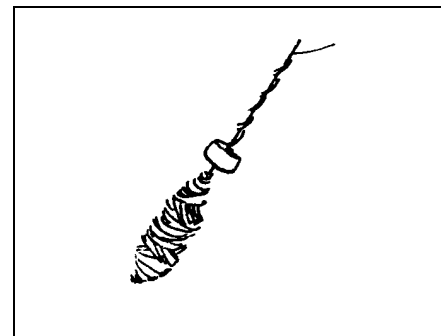
9

yaya  
yayapish  
Mamapish yayapish yantata apan.

10

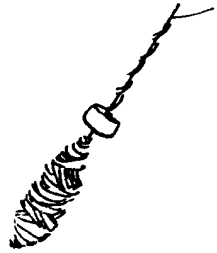
☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



# Yachana 16

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.

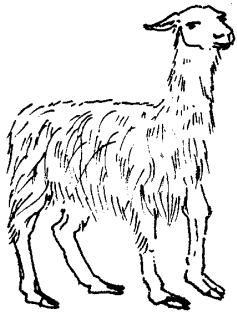


llama

llama

millma

lana, vello



sisá

flor

sillu

uña, pezuña,  
garra

puchca

hilo, cordón



achca

mucho

11

## Ushpamanta

Mamaca ushpatami p'ichan.  
Mamaca ushpatami  
yanunamanta p'ichan. Mamaca  
ushpatami p'ichashpa apan.

Ucaca ushpatami minishtin.  
Chaimi mamaca ushpata apan.  
Yayaca mamata nin:

—Ushpata yanunamanta  
p'ichashpa apai— nin.

Mamaca yaya nishcata  
uyashpa ushpata apan. Mamaca  
yayamanpish ushpata apachin.

### Sobre la ceniza

La mamá barre la ceniza. La mamá barre la ceniza por tener que cocinar.  
Barriéndola, la mamá la lleva.

La oca necesita ceniza. Por eso la mamá le lleva mucha ceniza. El papá dice a  
la mamá:

—Por tener que cocinar, barriendo la ceniza llévala— dice.

Oyendo lo que dijo el papá, la mamá lleva la ceniza. La mamá hace que el  
papá lleve la ceniza.

sh

ushpa

mashcana

yayapish

p'uuyu

p'ichan

p'ataj

sisa suchu

sillu

Mamami

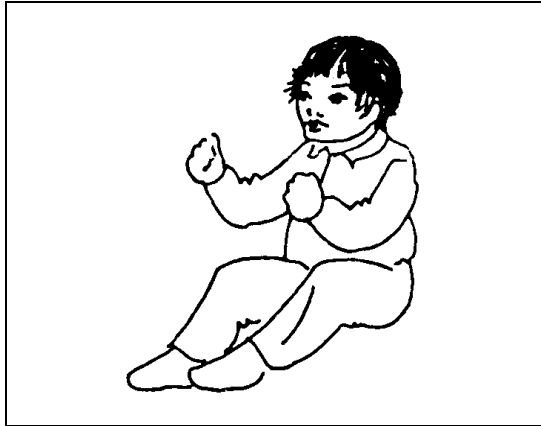
huahuaman

sisata

utushpa

charichin.

# Yachana 4



huahua

niño

huahua  
hua  
a

a i  
hua hui

hu

Cai letraca "ahua" shutimi.

## Sisamanta

Mamaca sisallata utun. Mamami huahuaman sisata utushpa charichin. Mamaca sumaj sisacunallatami huasi c'uchullapi tarpun. Chai sisacunaca puca, yuraj sisacunami. Sisa yurata atillpa urmachin. Chai sisa urmashcata ricushpa mamaca allpahuan allichin. Mama allichicujpimi paipaj ushushi chayamurca. Ushushi nirca:

—Mamita, pucajlla sisata utushpa huahuaman charichipai— nirca.

Shina nijpi mamaca paipaj huahuaman sisallata utushpa charichirca.

### Sobre la flor

La mamá corta una flor. Cortando la flor, la mamá hace que el niño la tenga. La mamá siembra flores bellas cerca no más de la casa. Esas flores son flores rojas y blancas. La gallina hace caer la planta de flor. Viendo que se cayó esa flor, la mamá la arregla con tierra. Mientras la mamá estaba arreglándola, llegó acá su hija. La hija dijo:

—Mamita, cortando una flor bien roja, por favor haz que el niño la tenga— dijo.

Cuando dijo así, la mamá, cortando una flor no más, hizo que el niño la tuviera.

La mamá corta una flor.

Mamaca sisallata utun.  
mamaca  
mama

mamá llama flor  
mama llama sisa  
mamaca llamaca sisaca

El sufijo -ca generalmente significa “tópico”, aunque a veces sirve sólo para separar frases.

sisaca  
llamaca  
mamaca

mamaca  
mamalla

mama  
mamaca  
Mamaca sisallata utun.

hua Hua  
hui Hui

hui hua  
chi cha  
ti ta

hui  
huichi

arriba

hua  
huata

año

hua  
uihua

Colta, Gatazo, etc.:  
animal (doméstico)  
Pulucate, Ángeles:  
yegua  
Caliata: caballo

El niño está sentado con la mamá.

Huahuaca mamahuanmi tiyacun.  
mamahuanmi  
mama

6

mamá papá papa

mama yaya papa  
mamahuan yayahuan papahuan

7

El sufijo -huan significa "con".

papahuan  
yayahuan  
mamahuan

8

mamahuan  
mamapish

9

mama  
mamahuanmi  
Huahuaca mamahuanmi tiyacun.

10

sa Sa  
su Su  
si Si

3

si su sa  
ri ru ra  
lli llu lla

4

su  
suchu

5

cojo

si  
sillu

uña, pezuña,  
garra

sa  
samana

dejar de trabajar,  
descansar

so  
oso

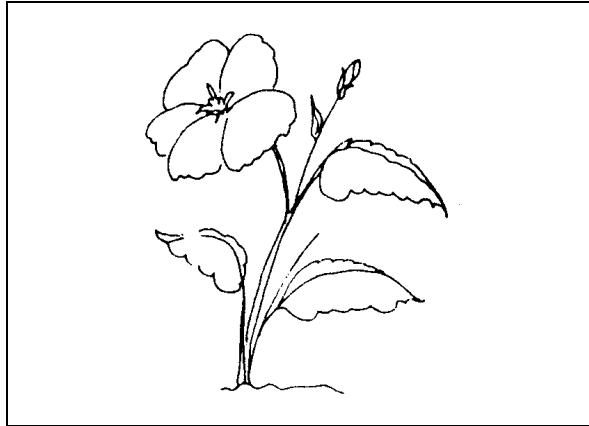
5

oso

so  
moso

joven varón

# Yachana 15



sisá

flor

1

sisá
si
i

1

i	u	a
si	su	sa

2

S
---

Cai letraca "ese" shutimi.

# Huahuamanta

Huahuaca mamahuanmi tiyacun.  
 Mamaca huahuapaj micunata  
 yacuhuanmi yanucun. Huahuaca  
 aichata micunachishpa huacacun.  
 Chaimanta mamaca huahuata  
 taunahuanmi macan. Huahuaca  
 huacaihuanmi mamapaj chuchuta  
 chuchun. Mamaca huahuata nin:

—Ama huacaichu, micunataca  
 aichahuanmi yanucuni— nin.

Chaimanta huahuaca mana  
 huacan. Mamaca huahuamanca  
 micunataca aichahuanmi cun.  
 Huahuaca aichata micushpa mana  
 huacan.

### Sobre el niño

El niño está sentado con la mamá. La mamá está cocinando la comida del niño con agua. El niño está llorando porque tiene ganas de comer carne. Por eso la mamá pega al niño con un bastón. Con llanto el niño mama el seno de la mamá. La mamá dice al niño:

—No llores, estoy cocinando la comida con carne— dice.

Por eso el niño no llora. La mamá da al niño comida con carne. Comiendo la carne, el niño no llora.



hu hu hu

Hu Hu Hu

huahua

niño

huichi

arriba

huata

año

huacan

llora

cullqui

alpa millma

Mamaca

ishqui

cullquillapimi

lulunta

c'atumun.

# Yachana 5

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



huata

año

cuyuj

bulto

huahua

niño



ajcha

pelo

jita

cara inferior



jucu

mojado

11

## Cullquimanta

Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun. Lulun c'atushca cullquihuanmi mamaca micunata huahuacunapaj apamun. Huahuacunaca mishquillatami micunata munancuna. Chaimi mamaca huahuacunaman mishquita mana caran. Shinallataj taitapish ishqui cullquillapimi cuchita c'atumun. Chai cullquihuanmi shuj yana ponchota paipaj churipaj apamun.

Chai ponchotaca shuj cullquillapimi shujtaj runa c'atushca carca. Chai ponchota huahua ricushpa taitata tapun:

—¿Mashna cullquipitaj cai ponchotaca c'atun?— nijpi, taitaca cashna nin:

—Shuj cullquillapimari shuj runa c'atun— nirca.

Shina nijpi huahuaca: —Shujtaj ponchohuan apamunami carca— nin.

### Sobre la moneda

La mamá vende huevo(s) por dos monedas no más, y las trae. Con el dinero de la venta de los huevo(s) la mamá trae comida para los niños. Los niños quieren comer dulce no más. Por eso la mamá no les da dulce de comer. De igual manera el papá también vende un chanco por dos monedas no más, y las trae. Con ese dinero trae un poncho negro para su hijo.

Otro hombre había vendido ese poncho por una moneda no más. Al ver ese poncho el niño le pregunta al papá:

—¿Por cuánto dinero vendieron ese poncho?— diciendo, el papá dice de esta manera:

—Un hombre vendió por una moneda no más— dijo.

Cuando dice así el niño dice: —Él debió traer con otro poncho—.

La mamá vende un huevo por dos monedas no más, y las trae.

Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun.  
 ishqui cullquillapimi  
 cullquilla  
 cullqui

6

moneda, dinero, plata    papa    llama

cullqui                      papa                      llama  
 cullquilla                papalla                llamalla

7

moneda no más                papa no más                llama no más

El sufijo -lla significa “no más” o “solo”.

llamalla  
 papalla  
 cullquilla

8

cullquilla  
 cullquita

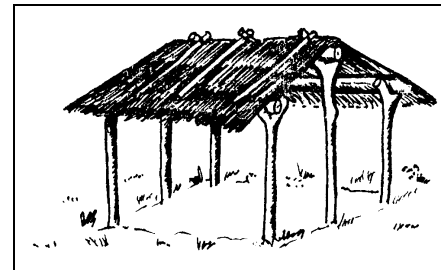
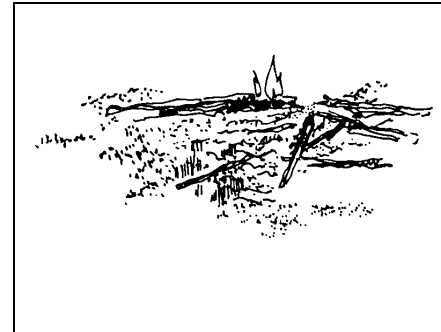
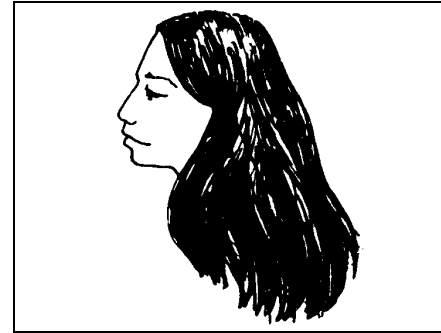
9

cullqui  
 cullquilla  
 ishqui cullquillapimi  
 Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun.

10

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



1. Yayaca \_\_\_\_\_ c'uchuyan.

El papá se acerca a la peña. (p. 5)

2. Mamapaj puca \_\_\_\_\_  
jatunmi.

El pelo rojo de la mamá es grande. (p. 10)

3. Mamaca \_\_\_\_\_ p'ichan.

La mamá barre la ceniza. (p. 17)

4. \_\_\_\_\_ mamahuanmi  
tiyacun.

El niño está sentado con la mamá. (p. 22)

3  
ull  
ill  
all

4  
ull all ill  
ur ar ir  
un an in

c'acamanmi

a la peña (más enfoque)

ajchaca

pelo (más tópico)

ushpatami

ceniza (más complemento más enfoque)

huahuaca

niño (más tópico)

5  
all  
allpa

tierra, terreno

ill  
mill  
millma

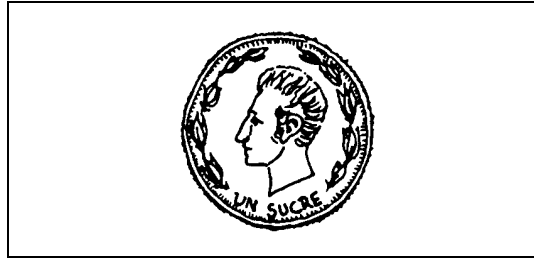
lana, vello

ill  
till  
atillpa

gallina

La letra ll nunca ocurre al fin de una palabra, pero ocurre al fin de una sílaba ante tanto letras sonoras como sordas, así que es probable que los alumnos no tengan problemas al practicar las sílabas moradas aquí.

# Yachana 14



cullqui<sup>1</sup>  
plata, moneda, dinero

cullqui<sup>1</sup>  
cull  
ull  
u

u i a<sup>2</sup>  
ull ill all

(Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

c'ata techo, cubierta

cuyuj bulto

huahua niño

jatun grande

ajcha pelo

p'uuyu nube

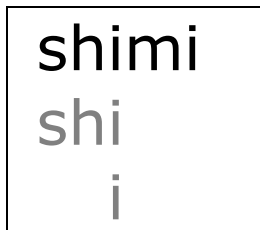
# Yachana 6



shimi

1

boca, palabra



1



2

✍ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

qu qu Qu Qu

q' uipa

maqui

quipi

Mamaca

maquita

nanachicun.

shu	Shu
shi	Shi
sha	Sha

<sup>3</sup>

shu	shi	sha
tu	ti	ta
mu	mi	ma

<sup>4</sup>

sha
shamun

<sup>5</sup>

viene

shu
shuti

nombre,  
llamado

shu
ushu
ushushi

hija



Siendo llamado, no viene.

Cayashca cashpa mana shamunchu.  
Cayashca cashpa  
cashpa

6

come es coge

micun can japin  
micushpa cashpa japishpa

comiendo siendo cogiendo

El sufijo -shpa indica un participio adverbial con el mismo sujeto que el verbo principal.

micushpa  
cashpa  
japishpa

8

cogiendo

japishpa  
japishca

cogido

9

cashpa  
Cayashca cashpa  
Cayashca cashpa mana shamunchu.

10

11

### Maquimanta

Mamaca maquita nanachicun. Shuj punllami shuj mamaca q'uihuata urcupi cuchunaman nirca. Q'uihuata aparishpa shamushpami, paipaj lluqui chaqui lluchcapi llushpirishpa urmarca. Chaimantami mamapaj maquica p'aquirishca carca. Chayamushpami paipaj maquita achcata nanachirca.

Taitaca mamata tapurca: —¿Imatataj nanan?— nirca.

Shina nijpi mamaca cashna nirca: —Jahua urcumanta q'uihuata aparishpa shamucushpamari chaqui llushpirijpi urmamuni. Chaimari maquita quihuimuni. Chaimi maquita achcata nanacun— nirca.

Shina nijpi taitaca: —Jacu maquita c'acuchimushun amaraj ashtahuan maquita nanajpi— nirca.

Chaipimi maquita c'acuj runaca, mamapaj maquita huirahuan c'acushpa cacharca. Chaimantami mamaca paipaj maquita achcata nanachicurca.

#### Sobre la mano

A la mamá le duele la mano. Un día cierta mamá fue a cortar hierba en la montaña. Viniendo cargando la hierba, resbalándose su pie izquierdo en lo resbaloso, se cayó. Por eso la mano de la mamá se ha fracturado. Llegando acá, su mano le dolió mucho.

El papá le preguntó a la mamá: —¿Qué duele?— dijo.

Cuando dijo así, la mamá le dijo de esta manera:

—¡Viniendo de la montaña alta cargando leña, cuando se resbala el pie, me caigo en la venida! ¡Por eso esta torcida la mano aquí! Por eso está doliendo mucho la mano— dijo.

Cuando dice así, el papá dijo: —Ven conmigo, hagamos frotar la mano aquí, de manera que a la mano ya no le duela más— dijo.

Allí, el hombre que frota las mano(s), frotando con manteca la mano de la mamá, la envió. Por eso la mamá le estaba haciendo doler mucho a su mano. ??

La mamá está llorando porque se fracturó la mano.

Mamaca maqui p'aquirijpi huacacun.  
maqui p'aquirijpi  
p'aquirijpi

6

se rompe                    se resbala                    viene

p'aquirin                    llushpirin                    shamun  
p'aquirijpi                    llushpirijpi                    shamujpi

7

cuando se rompe                    cuando se resbala                    cuando viene

El sufijo -jpi indica un participio adverbial con sujeto diferente del verbo principal. Puede traducirse "cuando", "ya que", "porque", "mientras", "aunque", y de varias otras maneras.

p'aquirijpi  
llushpirijpi  
shamujpi

7

p'aquirijpi  
p'aquirirca

8

p'aquirijpi  
maqui p'aquirijpi  
Mamaca maqui p'aquirijpi huacacun.

10

### P'ishtamanta

Shuj yaya shuj p'ishtatami cusha nishca. P'ishtaman shamuchun cayashcacunata pushamuchunmi cachashca. Ashtahuanpish chai cayashcacunaca mana shamushun nishcachu. Mana shamushun nijpica, yayaca cutin paipajcunatami cashna nishpa cachashca: —Chai cayashcacunata cashna nichij: 'Micunaca yanushca. P'ishtaman shamupaichij'— nishpa cayamuchunmi cachashca.

Cutin cayaj cachajpipish, chai cayashcacunaca mana shamushun nishcacunachu. Maijancunaca yaya cayaj cachashcacunata japishpa, macashcacunami.

Chashna tucujpica yayaca paipajcunata cashna nishca: —Cayashcacunaca cayashca cashpish, mana shamuijachu cashca. Chaimanta cunanca taucacunata mashcashpa, cai p'ishtaman pushamuichij— nishpami cachashca. Chashnami p'ishtapajcuna chayashca.

#### Sobre la fiesta

Un papá ha querido dar una fiesta. Ha enviado para traer a los invitados a la fiesta. Sin embargo, esos invitados no han querido venir. Ya que no quieren venir, el papá ha enviado de nuevo a los suyos, diciendo de esta manera: —Díganles a esos invitados de esta manera: 'La comida está cocinada. Por favor vengan a la fiesta'— diciendo los ha enviado a llamar.

Aun cuando los invita de nuevo, los invitados no han querido venir. Algunos, tomándo a los enviados a invitar, los han pegado.

Al pasar de esa manera, el papá ha dicho de esta manera a los suyos: —Aun cuando los invitados fueron invitado, no han sido dignos de venir. Por eso ahora, buscando a muchos, tráiganlos a la fiesta— diciendo, los ha enviado. De esa manera han llegado personas para la fiesta.

sh sh

Sh Sh

shimi

shamun

shuti

ushushi

qui Qui  
ca Ca  
cu Cu

3 q'ui Q'ui  
c'a C'a  
c'u C'u

4 ca qui cu  
c'a q'ui c'u  
pa pi pu  
ya yi yu  
lla lli llü

qui  
quipi

bulto, maleta

5 qui  
quiya

pus

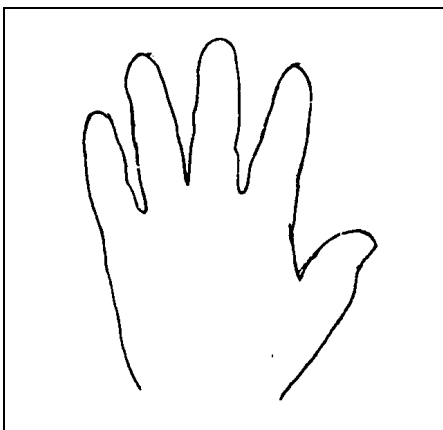
qui  
quillu

amarillo

5 q'ui  
q'uipa

después

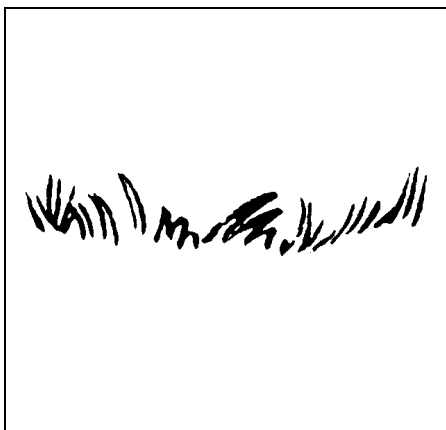
# Yachana 13



1

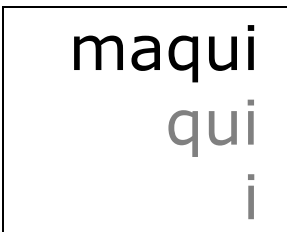
maqui

mano

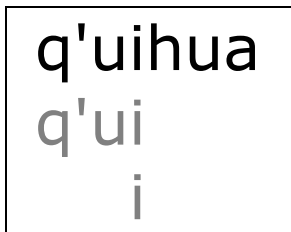


q'uihua

pasto, hierba



1



2



q

Cai letraca "cu" shutimi.

q'

Cai letraca "cu aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai q'ui letracunaca ji letracuna shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidadcunapica cai q'ui letracunaca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano qui letracuna shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador las letras q'ui se pronuncian igual como ji, pero en la mayoría de las comunidades q'ui se pronuncia bien diferente, igual como la C' seguida por i. En ninguna parte de la sierra se pronuncia q'ui como "qui" en español, así que el profesor nunca debe pronunciarla como una simple qui, sino que debe seguir la pronunciación de los alumnos, o si es quichuahablante nativo de la sierra, su propia pronunciación natural.)

✍️ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

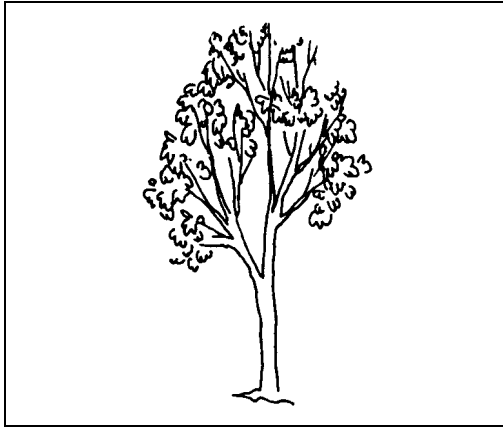
---

---

---

---

# Yachana 7



yura

árbol

1

yura
ra
a

1

a	i	u
ra	ri	ru

2

r
---

Cai letraca "ere" shutimi.

Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

ll ll ll ll

ll ll ll ll

llama

millai

Huahuataca

llamapimari

montachin.

ru Ru  
ri Ri  
ra Ra

3

ra ri ru  
na ni nu  
ma mi mu

4

ru  
rumi

ri  
rina

ru  
caru

5

ru  
rupai

ru  
runa

ri  
ari

5

piedra

ir

lejos

calor

persona,  
indígena,  
hombre

sí

El papá dice a la mamá: —Cocina—.

Yayami mamata —Yanui— nin.  
yanui

6

viene	pone	cocina	decir
shamun	churan	yanun	nin
shamui	churai	yanui	ni

7

ven pon cocina di  
El sufijo -i aquí indica el imperativo singular inmediato de segunda persona.

shamui  
churai  
yanui  
ni

8

yanui  
yanushpa

9

cocina  
cocinando

yanui  
Yayami mamata —yanui— nin.

10

### Llamamanta

Yayaca huahuataca llamapimari montachin. Huahuaca llama jahuapimari tiyarishpa urcupi michinaman rin. Urcupi llamata michicujpimi, urcu ujshapi uchilla cunu ricurishca. Chai cunuta ricushpami huahuaca, cunuta japisha nishpa catishca. Pai cunuta catishpa puricujpipish llamaca ujsha chaupipi uri huichi puricurcallami. Ujsha chaupipi llama puricujpimari shuj atuj ricurishpa llamata japishpa micusha nishpa caticurca.

Chai atuj paipaj llamata caticujta ricushpami, huahuaca michina taunata japishpa atujta miticuchishpa cacharca. Chaimantami paipaj llamataca atujca mana micurca. Huahuaca chishiyacushpami llamapi tiyarishpa paipaj yaya mamapajman rirca.

#### Sobre la llama

El papá hace que el niño monte en la llama. ¡El niño va a pastorear en la montaña sentado en la llama! Mientras pastorea la llama en la montaña, ha aparecido un pequeño conejo en el pajonal. Viendo ese conejo, queriendo coger el conejo, el niño lo ha seguido. Aun mientras él estaba andando siguiendo al conejo, la llama estaba siguiendo abajo y arriba en medio del pajonal. ¡Mientras la llama está andando en medio del pajonal, apareciendo un lobo, la estaba siguiendo, queriendo cogerla y comerla.

Viendo a ese lobo siguiendo la llama, el niño, cogiendo el bastón de pastorear, envió al lobo huyendo. Por eso el lobo no comió su llama. Ya que le hacía tarde, el niño fue a donde su papá y mamá, montado en la llama.

Hace que el niño monte en la llama.

6	Huahuataca llamapimari montachin. llamapimari montachin llamapimari
---	---

7	<table> <tr> <td style="text-align: center;">llama</td> <td style="text-align: center;">árbol</td> <td style="text-align: center;">agua</td> </tr> <tr> <td>llama</td> <td>yura</td> <td>yacu</td> </tr> <tr> <td>llamapimari</td> <td>yurapimari</td> <td>yacupimari</td> </tr> </table>	llama	árbol	agua	llama	yura	yacu	llamapimari	yurapimari	yacupimari
llama	árbol	agua								
llama	yura	yacu								
llamapimari	yurapimari	yacupimari								

¡en la llama!

¡en el árbol!

¡en el agua!

El sufijo -mari indica una declaración afirmativa con admiración, y a la vez pone el enfoque en la palabra en que se coloca.

8	yacupimari yurapimari llamapimari
---	---

9	llamapimari llamahuan
---	--------------------------

10	llamapimari llamapimari montachin Huahuataca llamapimari montachin.
----	---

## Yuramanta

Yayaca yuratami ricucun.  
Yayaca chai yuratami yantata  
rurasha nicun. Chai yura jatun  
cajpimi yayaca churihuan  
rimanacun:

—Churi, cayami chai yurata  
rajasha nicuni, yantahuan mama  
yanuchun. Ujshahuanca mamaca  
mana utca yanui tucuchun— nin.

Shina nijpi churica yayahuanmi  
yurata yantanaman rin. Chaipimi  
yayaca jachahuan yantan. Chai  
huashaca yantatami rupaipi shitan.  
Yantata mamaman cun. Mamaca  
yantata rupachin.

### Sobre el árbol

El papá está mirando un árbol. El papá está queriendo hacer leña de ese árbol. Ya que el árbol es grande, el papá está conversando con el hijo:

—Hijo, mañana estoy queriendo rajar ese árbol, para que la mamá cocine con leña. La mamá no puede cocinar rápido con paja— dice.

Cuando dice así, el hijo va con el papá a hacer leña del árbol. Allí el papá hace leña con el hacha. Después de eso echa la leña en el fuego. Da la leña a la mamá. La mamá quema la leña.



r r r r

R R R R

yura

rumi

rinda

rupai

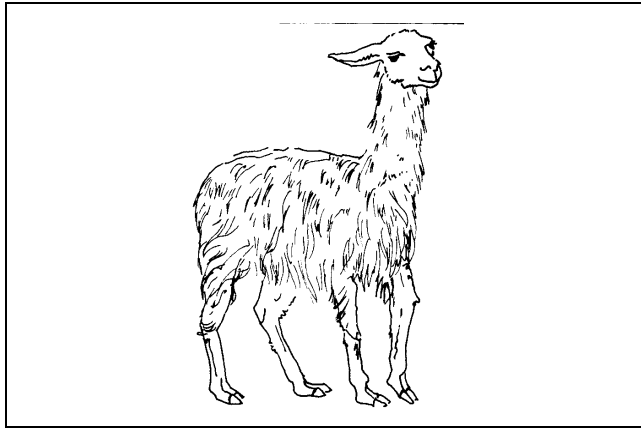
llu Llu<sup>3</sup>  
lli Lli  
lla Lla

lla lli llu<sup>4</sup>  
na ni nu  
ma mi mu

lla llajta<sup>5</sup> llu lluchu

lli<sup>5</sup> alli llai millai

# Yachana 12



llama

1

llama  
lla  
a

1

a	i	u
lla	lli	llu

2

ll

Cai letraca "elle" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi cazi tucui quichua rimaj comunidacunapica cai ll letraca castellanopi Quitopi shinami [ʃ] rimashca, mana Lojapi shinachu [ʎ] rimashca. Chashna cajpica, Cañarpi Alausipi Achupallaspipishmi Lojapi shinami [ʎ] rimashca.)

(En casi todas las comunidades quichuahablantes de las provincias de Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, y Tungurahua la letra ll se pronuncia [ʃ], igual como en el español de Quito, no [ʎ] como en el español de Loja. Por eso, se recomienda usar esa pronunciación al enseñar esta letra. Sin embargo, en Cañar, y en las comunidades quichuahablantes al puro sur de Chimborazo como Alausí y Achupallas, esta letra sí se pronuncia [ʎ] como en el español de Loja.)

✎ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

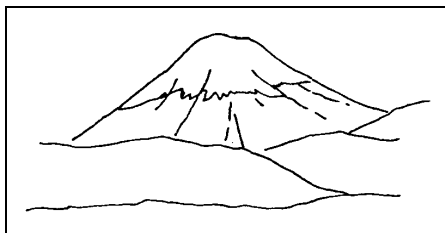


---

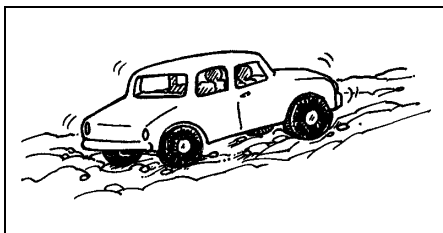


---

# Yachana 8



1



urcu

montaña

auto, carro

auto, carro

urcu  
ur  
u

1

auto  
to  
o

carro  
rro  
o

u i a  
ur ir ar

2

u i a  
rru rri rra

o

Cai letraca "o castellana" shutimi.

(Quichua rimaipica cai "o" letraca "u" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami.) (En quichua la letra "o" se pronuncia igual como la "u". Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.)

✍ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

puchca  
 achca pichca  
 Puchcata  
 tajshashca  
 huashaca,  
 intipi  
 uriyachun  
 churan.

ur<sup>3</sup>  
 ir  
 ar

ir ar ur<sup>4</sup>  
 ish ash ush  
 in an un

ar<sup>5</sup>  
 huar  
 yahuar

sangre

ur  
 urpi

tórtola

ar  
 armana

bañarse

o<sup>5</sup>  
 to  
 auto

auto

o  
 cho  
 ancho

ancho

o  
 to  
 tiyito

amigo

rra<sup>5</sup>  
 arrarrai

arrarray

rru  
 jirru

fierro, hierro

rro  
 jarro

jarro

Los indígenas siembran papa en la montaña.

Runacunaca papata urcupimi tarpun.  
runacunaca  
runacuna  
runa

6

persona,  
indígena, hombre

niño

mujer

runa huahua huarmi  
runacuna huahuacuna huarmicuna

7

personas,  
indígenas

niños

mujeres

El sufijo -cuna significa “plural”.

huarmicuna  
huahuacuna  
runacuna

8

runacuna  
runata

9

runa  
runacuna  
runacunaca  
Runacunaca papata urcupimi tarpun.

10

## Puchcamanta

Mamaca puchcacunata tajshan.  
Puchcata tajshashca huashaca, uriyachun  
churan. Chai huashami mamaca puchcan.  
Chai huashami mamaca yayaman anacuta  
ahuachin.

Mamaca: —Mushuj anacuta  
anacushami— nishpa cushicun.

Yayami mushuj anacuta ahuashpa  
curca. Chai mushuj yana anacutami  
anacun. Mamaca yana anacuhuanmi  
cuchita c'atunaman rin.

Yayapish puca puchcahuan ahuashca  
ponchotami churarishpa mamahuan  
cuchita c'atunaman rin. Cuchita  
c'atushpami, achca puchcacunata  
apamushpa anacuta, ponchota ahuan.

### Sobre el hilo

La mamá lava los hilos. Después de lavar el hilo, lo pone para que se escurra [el agua]. Después de lavarlo la mamá lo hila. Después de eso la mamá hace que el papá teja un anaco.

La mamá se alegra, diciendo: —Voy a vestir ?? un nuevo anaco—.

Tejiendo un nuevo anaco, el papá lo dió. La mamá se pone ese nuevo anaco negro. La Mamá va a vender el chanco con el anaco negro.

El papá también, poniéndose un poncho tejido con hilo negro, va con la mamá a vender el chanco. Vendiendo el chanco, y trayendo muchos hilos, teje un anaco y un poncho.

La mamá lava los hilos.

Mamaca puchcacunata tajshan. puchcacunata puchcacuna	6
--	---

huevos	hilos	árboles	
luluncuna	puchcacuna	yuracuna	7
luluncunata	puchcacunata	yuracunata	

El sufijo *-ta* indica el complemento directo del verbo.

yuracunata	8
puchcacunata	
luluncunata	

puchcacunata	9
puchcacunahuan	

Mamaca puchcacunata tajshan. puchcacunata puchcacuna	10
--	----

## Urcumanta

Yayaca papata urcupimi tarpun. Jahua urcumanca shaicuitami purishpa papata tarpunaman rina can.

Shuj yayami huajcha runa cashca. Chai runaca huarmimanpish, huahuacunamanpish imata mana carai tucushcachu. Chaimi yayaca shujtaj runapajman rishca: —Papata urcupi tarpuchipai— ninaman. Chai runa chayajpimi caishuj runaca nishca:

—Tiyito, tarpupai tucui papata— nishca.

Shina nijpi chai runaca tucui papatami urcupi tarpushca. Chai papata c'atushpami yayaca, huahuacunapaj, huarmipaj churanacunata apashpa rirca. Chaipimi mushuj churanacunahuan cushicurcacuna.

### Sobre la montaña

El papá siembra papa en la montaña. Tiene que ir a sembrar la papa andando a la montaña alta de manera que se cansa.

Cierto papá ha sido un hombre pobre. Ese hombre no ha podido dar nada de comer ni a su mujer ni a sus niños. Por eso el papá a ido a donde el otro hombre a decir: —Por favor mándeme a sembrar papa en la montaña—. Cuando ese hombre llega la otra persona ha dicho:

—Amigo, por favor siembra mucha papa— ha dicho.

Cuando dice así, ese hombre ha sembrado mucha papa en la montaña. Vendiendo esa papa, el papá fue llevando prendas para los niños y para la mujer. Allí se alegraron con nuevas prendas.

urpi

urcu

armana

Yayaca

papata

urcupimi

tarpun.

ach<sup>3</sup>  
ich  
uch

ach ich uch<sup>4</sup>  
ash ish ush

ach<sup>5</sup>  
achca

mucho

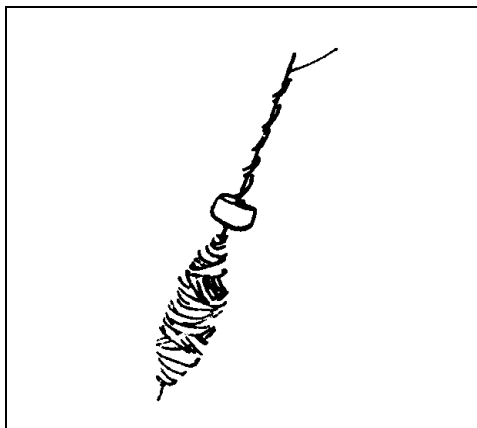
ich  
pich  
pichca

cinco

ach  
mach  
machca

máchica

# Yachana 11



puchca <sup>1</sup>  
hilo, cordón

<sup>1</sup>  
puchca  
puch  
uch  
u

<sup>2</sup>  
a      i      u  
ach    ich    uch

✍ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.  
Copie en esta página lo que está en la página anterior.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

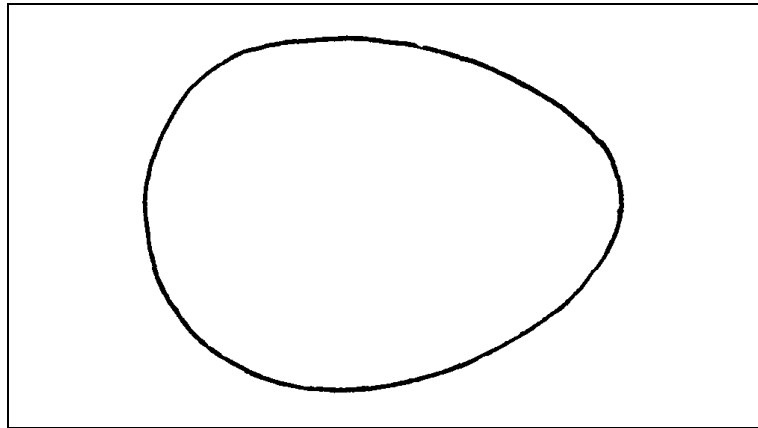
---

---

---



# Yachana 9



lulun

1

huevo



1



2



Cai letraca "le" shutimi.

(Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

yura

árbol

urcu

montaña

lulun

huevo

shimi

boca, palabra

ushushi

hija

urpi

tórtola

1. Shujcunaca yaya cayaj \_\_\_\_\_ japishpa,  
macashcami.

Algunos, tomándo a los enviados a invitar, los han pegado.  
(p. 33)

la	La
li	Li
lu	Lu

<sup>3</sup>

2. Yayaca \_\_\_\_\_ ricucun.  
El papá está mirando un árbol. (p. 39)

3. Runacuna papata \_\_\_\_\_  
tarpun.  
Los indígenas siembran papa en la montaña. (p. 44)

lu	li	la
ru	ri	ra
mu	mi	ma

<sup>4</sup>

4. Urpica yurapi \_\_\_\_\_  
huacharca.  
La tórtola puso un huevo en el árbol. (p. 5)

urcupimi en la montaña (más enfoque)

cachashcacunata enviados (más complemento)

yuratami árbol (más complemento más enfoque)

lulunta huevo (más complemento)

lu	li	la
luna	cali	larca

<sup>5</sup>  
luna calé acequia



# Yachana 10

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



shimi

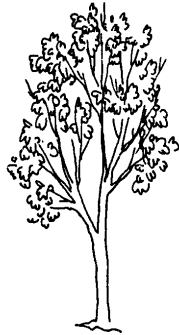
boca

yura

árbol

lulun

huevo



shuti

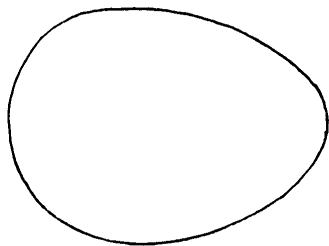
nombre

rupai

calor

urpi

tórtola



ancho

ancho

## Lulunmanta

Urpica yurapi lulunta huacharca. Urpi luluntami churica yurapi japimun. Chai luluncunata yayapaj churimi yanushpa micurca. Churica mama mana chaipi cajpimi lulunta micucun. Mamaca paipaj churi pacashpa micucujta japishpa churita macarca. Chashna mama macajpimi churica chaipi tiyacuj luluncunata c'atunaman rirca.

Chaita mamaca yachashpa luluncunata patapi pacan, ama paipaj churi shuhuashpa cutin c'atunaman richun nishpa. Churica luluncunata mashcan cutin amocunaman c'atusha yuyashpa. Ashtahuanpish mana imata japircachu, paipaj mama pacashpa churashcamanta.

### Sobre el huevo

Una tórtola puso un huevo en un árbol. El hijo coge el huevo de la tórtola en el árbol y lo trae. El hijo del papá, cocinando esos huevos, los comió. El hijo está comiendo el huevo cuando la mamá no está allí. La mamá, cogiendo a su hijo ocultando y comiendo, pegó al hijo. Cuando la mamá lo pegó de esa manera, el hijo fue a vender los huevos que estaban allí.

Sabiendo eso, la mamá esconde los huevos en la pared, no queriendo que su hijo los robe y los vaya a vender otra vez. El hijo busca los huevos, pensando venderlos otra vez a la gente blanca. Pero no los encuentra, porque su mamá los había guardado, escondiéndolos.

l l l l

L L L L

lulun

luna

cali

larca

Blank handwriting practice lines for copying text from the previous page.